|  |
| --- |
| **ŽIADOSŤ O VYKONANIE DÔKAZU****LETTER OF REQUEST****COMMISSION ROGATOIRE** |
| **Dohovor o vykonávaní dôkazov v cudzine v občianskych a obchodných veciach, podpísaný v Haagu dňa 18. marca 1970**Hague Convention of 18 March 1970 on theTaking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters*Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur**l’obtention des preuves à l’étranger en matière civile ou commerciale*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.** | **Odosielateľ**Sender*Expéditeur* | Uviesť názov, doručovaciu adresu, telefónne číslo a e-mailovú adresu dožadujúceho orgánu  |
| **2.** | **Ústredný orgán dožiadaného štátu**Central Authority of the Requested State*Autorité centrale de l’État requis* | Uviesť názov ústredného orgánu (ak je známy) a názov dožiadaného štátu (napr. „Ústredný orgán /štátu/”) |
| **3.** | **Orgán, ktorému má byť žiadosť po vybavení vrátená**Person to whom the executed request is to be returned*Personne à qui les pièces constatant l’exécution de la demande doivent être renvoyées* | Uviesť názov a doručovaciu adresu orgánu (napr. dožadujúceho orgánu alebo ústredného orgánu dožadujúceho štátu)  |
| **4.** | **Uvedenie dátumu, ku ktorému dožadujúci orgán požaduje prijatie odpovede na žiadosť**Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request*Indiquer la date limite à laquelle l’autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire* |
|  | **Dátum**Date*Date limite* | Uviesť dátum |
|  | **Súrne z dôvodu\***Reason for urgency\**Raison de l’urgence****\**** | Uviesť dôvod naliehavosti  |

**V súlade s článkom 3 Dohovoru si dolupodpísaný žiadateľ dovoľuje predložiť nasledujúcu žiadosť:**In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:*En conformité de l’article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l’honneur de présenter la demande suivante :*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **5. *a*** | **Dožadujúci orgán(čl. 3(a))**Requesting authority (Art. 3(a))*Autorité requérante* *(art. 3(a))* | Uviesť názov, doručovaciu adresu, telefónne číslo a e-mailovú adresu dožadujúceho orgánu |
|  ***b*** | **Dožiadanému orgánu v (čl. 3(a))**To the Competent Authority of (Art. 3(a))*À l’Autorité compétente de* *(art. 3(a))* | Uviesť názov dožiadaného štátu |
|  ***c*** | **Názov prípadu a číslo konania**Names of the case and any identifying number*Nom de l’affaire et numéro d’identification de l’affaire* | Uviesť číslo (príp. názov) konania  |

|  |  |
| --- | --- |
| **6.** | **Mená a adresy účastníkov konania a ich právnych zástupcov (vrátane zástupcov v dožiadanom štáte\*) (čl. 3(b))**Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State\*) (Art. 3(b))*Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l’État requis\*) (art. 3(b))* |
|  ***a*** | **Žalobca**Plaintiff*Demandeur* | Uviesť meno a adresu žalobcu |
|  | **Zástupcovia**Representatives*Représentants* | Uviesť meno a adresu zástupcov žalobcu |
|  ***b*** | **Žalovaný**Defendant*Défendeur* | Uviesť meno a adresu žalovaného |
|  | **Zástupcovia**Representatives*Représentants* | Uviesť meno a adresu zástupcov žalovaného |
|  ***c*** | **Iní účastníci**Other parties*Autres parties* | Uviesť meno a adresu iného účastníka (napr. intervenient)  |
|  | **Zástupcovia**Representatives*Représentants* | Uviesť meno a adresu zástupcov inej zúčastnenej strany |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **7. *a*** | **Povaha konania (rozvod, určenie otcovstva, porušenie zmluvných povinností, zodpovednosť za výrobok atď.) (čl. 3(c))**Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c))*Nature et objet de l’instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))* | Popis povahy konania, v ktorom sa vykonanie dôkazu žiada |
|  ***b*** | **Zhrnutie žaloby**Summary of complaint*Exposé sommaire de la demande* | Uviesť zhrnutie žaloby podanej žalobcom |
|  ***c*** | **Zhrnutie tvrdení a protinávrhov žalovaného\***Summary of defence and counterclaim\**Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle\** | Uviesť zhrnutie tvrdení a protinávrhov žalovaného |
|  ***d*** | **Iné potrebné informácie alebo dokumenty\***Other necessary information or documents\**Autres renseignements ou documents Utiles****\**** | Uviesť akékoľvek iné informácie alebo pripojené dokumenty, ktoré môžu byť nápomocné dožiadanému orgánu pri vybavovaní dožiadania |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8. *a*** | **Požadovaný dôkaz alebo iný súdny úkon, ktorý má byť vykonaný(čl. 3(d))**Evidence to be obtained or other judicial act to be performed (Art. 3(d))*Actes d’instruction ou autres actes judiciaires à accomplir (art. 3(d))* | Uviesť dôkaz alebo súdny úkon, ktorý má byť vykonaný  |
|  ***b*** | **Účel požadovaného dôkazu alebo súdneho úkonu** Purpose of the evidence or judicial act sought*But des actes à accomplir* | Uviesť účel, pre ktorý má byť dôkaz alebo súdny úkon vykonaný. Uviesť, ako sa dôkaz vzťahuje ku konaniu a ako bude v ňom použitý |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **9.** | **Meno a adresa osoby, ktorá má byť vypočutá(čl. 3(e))\***Identity and address of any person to be examined (Art. 3(e))\**Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))****\**** | Ak sa žiada vypočutie svedka, uviesť meno a adresu každého zo svedkov  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **10.** | **Otázky, ktoré majú byť položené vypočúvanej osobe, alebo prehlásenie vo veci, ku ktorej má byť vypočúvaná (čl. 3(f))\***Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))\**Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))****\**** | Ak sa žiada vypočutie svedka, uviesť otázky alebo skutočnosti, o ktorých majú byť osoby vypočuté |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **11.** | **Dokumenty alebo veci, ktoré majú byť preskúmané (čl. 3(g))\***Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))\**Documents ou objets à examiner (art. 3(g))****\**** | Uviesť popis dokumentov alebo iných vecí |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **12.** | **Akákoľvek požiadavka týkajúca sa prísahy, vierohodného overenia alebo formy, ktorá sa má použiť (čl. 3(h))\***Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))\**Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))****\**** | Uviesť, či sa má dôkaz vykonať pod prísahou, ak áno, aká forma sa požaduje |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **13.** | **Osobitný spôsob alebo konanie, ktorých použitie sa požaduje (napr. ústne, písomné, doslovný záznam, prepis či zhrnutie, krížový výsluch, atď.) (čl. 3(i) a 9)\***Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.)(Arts 3(i) and 9)\**Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, “cross-examination”, etc.) (art. 3(i) et 9)****\**** | Uviesť osobitný spôsob alebo konanie |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **14.** | **Žiadosť o oznámenie času a miesta vykonania dožiadania a adresu osoby, ktorej má byť oznámené(čl. 7)\***Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)\**Demande de notification de la date et du lieu de l’exécution de la requête, de l’identité et de l’adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)****\**** | Uviesť, či účastníci alebo ich zástupcovia majú byť prítomní pri vykonaní dôkazu osobne alebo prostredníctvom videokonferencie a ak áno, uviesť meno a adresu osoby (osôb), ktorej má byť oznámené (napr. dožadujúci orgán, účastníci a ich zástupcovia) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **15.** | **Žiadosť týkajúca sa prítomnosti alebo účasti justičného funkcionára dožadujúceho orgánu pri vykonávaní dožiadania(čl. 8)\***Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request (Art. 8)\**Demande d’assistance ou de participation des magistrats de l’autorité requérante à l’exécution de la commission rogatoire (art. 8)****\**** | Ak má byť pri výkone dôkazu prítomný justičný funkcionár dožadujúceho orgánu osobne alebo prostredníctvom videokonferencie, uviesť žiadosť o schválenie |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **16.** | **Vymedzenie oprávnenia, resp. povinnosti odmietnuť vypovedať alebo predložiť listinu, resp. predmet dôkazu podľa práva dožadujúceho štátu (čl. 11(b))\***Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State (Art. 11(b))\**Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l’État requérant (art. 11(b))****\**** | Uviesť oprávnenie alebo povinnosť podľa práva dožadujúceho štátu, ktorých sa osoba poskytujúca dôkaz môže dovolávať |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **17.** | **Poplatky a náklady, ktorých náhradu možno žiadať podľa článku 14 ods. 2 alebo článku 26 a ktoré vzniknú:\***The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:\**Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l’article 14, alinéa 2 et de l’article 26 seront réglés par:****\**** | Uviesť meno a adresu osoby zodpovednej za poskytnutie náhrady (napr. dožadujúci orgán, účastník konania, zástupca) |

|  |  |
| --- | --- |
| **Dátum žiadosti**Date of request*Date de la requête* | Uviesť dátum |
| **Podpis a pečiatka dožadujúceho orgánu**Signature and seal of the requesting authority*Signature et sceau de l’autorité requérante* |  |

*\* Vynechajte ak sa nezvťahuje / Omit if not applicable / Ne remplir qu’en cas de nécessité*  |